

А если и это не поможет, то положи на печку кирпичи, нагрей их хорошенько и приложи их к ногам. Сделай это как можно скорей.

Из лагеря в имение в Померании

- № 439 **Средство от укуса собаки**
Приложи к ране хлеб, посыпанный солью.
Из одного лагеря в другой

12. ПОВОРОККИ

- № 311 **Новостей у нас как у моры воды.**
(У нас множество новостей).
Деревня Мотоль II, Пинск, Украина
- № 356а **Кожен хлопець обіцяє черешні на вербі.**
(Всякий юноша дает девушкам множество несбыточных обещаний).
В Тыльце, Краков, Украина (?)
- № 299 **Я чистый такой как чиста вода.**
(Я ни в чем не виноват).
В деревню Мисовце, Кобрин, Украина
- № 306 **Я одна как яблоко в лесу.**
(Я очень одинока).
Брест-Литовск, Украина
- № 319 **Мы как курица на седле.**
(Мы все время ощущаем опасность).
Из одного лагеря в другой
- № 241 **Вже скоро два роки, як ти відкотився як яблоко від яблінки.**
(Скоро два года, как ты удалился от нас).
Подолия, Украина
- № 328 **суп такий, що крупа крупу доганяє**
(очень жидкий, пустой суп).
В деревню Рудковичи, Бар, Подолия, Украина
- № 313 **słozki pjem zawodu [za wodu] (слѣзки пѣм за воду)**
(мы плачем без конца, умываемся слезами).
В деревню Борки, Пинск, Украина
- № 357 **шатається, как воробей на ветке**
(положение его шаткое, неопределенное).
Деревня Бугрово, Остров, Ostland

- № 222 Сидим за кирпичной стеной как орёл молодой
(Реминисценция из стихотворения А.С.Пушкина «Узник»: «Сижу за решеткой в темнице сырой, вскормленный в неволе орел молодой»)
Деревня Толково, Брест-Литовск, Украина
- № 332 я так живу як сорока на тырныни (на терновнике)
(ощущаю постоянную опасность).
В деревню Мамры, Брест-Литовск, Украина
- № 312 живу так, як голому в будяках (в репейнике) валяться
(живу в постоянных мучениях и лишениях).
В Брест-Литовск, Украина
- № 327 живу так, як пєс у соломі
(живу плохо, т.е. соломой не поживишься).
В деревню Рудкивци, Бар, Подолия
- № 186 мы живем небезпечно, как муха в бутылці
(жизнь полна неуверенности и постоянного ожидания опасности).
В деревню Горбаха, Пинск, Украина
- № 342 живем как спелое яблоко
(оно вот-вот упадет с дерева, т.е. вот-вот ждем беды).
Пинск, Украина
- № 337 Живем как ворона на колку.
(Живём плохо).
Деревня Яснокол, Дрисна, Ostland
- № 292 І так живу як пень в чистім полі, да іще при такій неволі.
(Я очень одинок, к тому же в неволе).
В деревню Плотница, Пинск, Украина
- № 189 Житя наше часом с квасом, порою з водою.
(Живем то лучше, то хуже).
В деревню Кропивники, Любимль, Украина
- № 291а ми живем, аби ближше смерті
(влачим жалкое существование, не живем, а дожидаемся смерти).
Деревня Барсуки, Кременец, Украина
- № 291в ми живем, аби світ не без нас
(живем, только чтобы не умереть, т.е. ничто нас уже на свете не держит).
Широко распространено
- № 329 живом, харашо, щоб Бог поправив ету житку
(живем так, что господи помоги, т.е. очень плохо).
Деревня Рубель, Давидгородек, Пинск, Украина

- № 296 у ночі спимо як заяці в бульбі
(плохо спим ночью).
Деревня Струга, Пинск, Украина
- № 356 ми гуляем як собака на привязі
(лишены свободы, ходим с охраной).
Из одного лагеря в другой
- № 297 все харашо... толко одно плохо, что *трохы жывот за малыи*
(нечего есть).
В Рыбну, Брест-Литовск, Украина
- № 223 1. Ми як на ниточці. 2. Наша *жизнь минутна*
(Мы висим как на ниточке, т.е. жизнь наша под угрозой. Нам недолго
осталось жить).
Без указания адреса
- № 536 Жизнь наша как *цвет, что утром расцветет, а вечером*
засахнет.
(Жизнь наша недолговечна, не успеет появиться надежда, как пропа-
дает).
Деревня Страдец, Брест-Литовск, Украина
- № 545 Живу як *рибка у воді. Сама без роду у чужі стороні. Мені як*
бідні сироти.
(Тяжела сиротская жизнь на чужбине).
Подолія, Украина
- № 344 Вся молодежь *ходить как рыба застругла.*
(Молодежь невеселая, ходит как неживая).
Деревня Вилюнь, Брест-Литовск
- № 547 *Колись ходила взута по підлозі, а тепер боса по морозі.*
(Раньше жила хорошо, а теперь я нищая и раздетая).
В деревню Зарудье, Сяслав, Украина
- № 1163 *Відбилася голубка від роду як цвіт від плоду.*
(Отбилась я от роду-племени).
Деревня Вербовец, Кременец, Украина
- № 204 Вони ще не бачили на чому *горіхи ростуть.*
(Они еще не узнали настоящей беды).
Деревня Калиновка, Николаев, Украина
- № 566 День через ден[ь] *проживаем, да кінца війны дождаем.*
(Мы живы только тем, что ждем конца войны).
В деревню Франополь, Пинск, Украина

- № 271 *Ничого брат, не журись, нехай кінь журиться, у нього голова здорова.*
(Не волнуйся, береги силы).
Без указания адреса
- № 224 *Така радість у мене була, наче сонце з неба впало и осіяло всю хату.*
(Радостное известие).
Без указания адреса
- № 286 *крутят як циган сонцьом*
(обманывают).
В деревню Воробьевка, Винница, Украина
- № 280 *Жду як циган меду и як свяченого яйця*
(Жду с огромным нетерпением).
Деревня Селень-Курилёвки, Каменец-Подольск, Украина
- № 349 *Наполяжь як циган на точило*
(Хорошенько постарайся).
Из лагеря в полевую почту
- № 321 *Я тож прошол Крым и Рим и золоти трубы*
(Многое пережил, через многое прошел; в русском языке обычно: прошел огонь, воду и медные трубы).
Полевая почта в Германию
- № 351 *здесь каждый день алярми (тревоги)... дають жизни*
(ежедневные тревоги наводят страх).
[Весьма распространенная поговорка].
Из Эльзаса в Пинск, Украина

13. ПОСЛОВИЦЫ

- № 318 *если человек топиться, то и за бритву хопиться.*
(То же, что «Утопающий хватается за соломинку»).
Деревня Вяки, Осиповичи, Могилев, Белоруссия
- № 183 *На живых костях сало обрастает*
(Лишь бы быть живу, всегда есть надежда на выздоровление).
Деревня Хлопеничи, Минск, Белоруссия
- № 179 1. *svit veiky, a nema de ditys.* [свет великий, а нема куда дитись]
(Свет велик, а деться некуда – безвыходное положение).
2. *zarodyla mene tata, da nepryniata syra jama* [зародила меня мама, да не приняла сыра яма.]
(Жизнь – мученье).
В деревню Посенице, Пинск, Украина